

Matthias Claudius,  
Vespera kanto  
*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar’;  
L’arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula mar’.

2. Silenta estas mondo  
Kaj en krepuska rondo  
Hejmecas kun favor’!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l’tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel’.  
Do ankaŭ estas multo,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la malhel’.

4. Ni homoj tiel vantaj  
Ja estas nur pekantaj,  
Malvasta nia sci’;  
Ĥimerojn ni eltrikas,  
Ni multe artifikas  
Kaj perdas celon pli kaj pli.

5. Vidigu, Dio, savon,  
Pasem’ ne veku ravon,  
Ne ĝoju ni pro glor’!  
Fariĝu malafektaj  
Ni kaj al vi respektaj,  
Infane gaju nia kor’!

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun’.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel  
Hejmeca ĉambro, tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun penon,  
Aflikton kaj ĉagrenon  
Dum nokta hor’ forgesu vi.<sup>2</sup>

3.) Jen staras ĉe l’ ĉielo  
Tre eta fora stelo,  
Sed tamen egas ĝi!  
Ja estas ofte aĵo  
Por ni nur ridindaĵo;  
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

4.) Ni homaj fieruloj,  
Mizeraĵoj ni pekuloj,  
Malmulton scias ni!  
Ni faras multajn aĵojn  
Kaj artajn elpensajojn,  
Sed vana estas tio ĉi.

5.) La Dian savon vidu  
Ni nur kaj ni ne fidu  
je vanta iluzi’!  
Ni malfieraĵoj iĝu,  
Ni ĝoju kaj piiĝu,  
Infan-egalaj estu ni!

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto  
*tradukita de Otto Bonte*

1. La luno jam leviĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvietas,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en kovril’;  
Por ke vi en ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en lulil’.

3. Rigardu nun la lunon,  
Vi vidas nur duonon,  
Sed tamen ronda ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vidas,  
Ke ĉie regas harmoni’.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

6. Vi gracu, sen ĉagreni  
El mondo nin forpreni  
Al fin' per milda mort'!  
Kaj post forpren' fidele  
Hejmigu nin ĉiele,  
Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Kuŝiĝu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta vent'.  
Per punoj, Di', ne ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin benu,  
Najbaron ankaŭ en turment'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21)  
en Esperanton de GUIDO HOLZ  
(\*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigita  
en 1984 en "Esperanto aktuell",  
la organo de Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj "Flavaj  
paĝoj", sur paĝo 14 de la numero  
6/984. Mi, Manfred Retzlaff, deta-  
jpis la tradukon el tiu, en 2007-  
03-26. Enigis la tradukon de Guido  
Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen.*

6.) Finfine vi nin prenu  
El tiu mond', ĉagrenu  
Ni ne pro tio ĉi!  
Kaj kiam vi nin prenos,  
Ho faru, ke ni venos  
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,  
Trankvile endormiĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

*Traduko de la Germana poemo  
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-  
21) en Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04)  
en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-  
03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas unue publiki-  
gita en 1984 en "Esperanto aktu-  
ell", numero 6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-Asocio, sur  
la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15.  
Enigis ka tekston de la traduko la  
tiama redaktisto d-ro Dirk Will-  
kommen. Mi, Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26 nur la du-  
an strofon, kompare al la tek-  
sto aperinta en "Esperanto aktuell  
6/1984".*

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,  
De bona Di' ŝirmataj  
Kun tuta la homar'.  
Kar-Dio ne nin punu,  
Trankvilan dormon donu  
Kaj al malsana la najbar'!

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Abendlied" de MATTHI-  
AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Esperanton de  
Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26  
22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-  
ta en 1984 en "Esperanto aktu-  
tuell", la organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur la aldo-  
naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15  
de la numero 6/984. Mi, Man-  
fred Retzlaff, detajpis la tradu-  
kon el tiu, en 2007-03-26. Enigis  
la tradukon de Otto Bonte d-ro  
Dirk Willkommen, la tiama re-  
daktisto de "Esperanto aktuell",  
.*